

**BASIC TYPES OF LEXICAL MEANINGS
IN THE CHINESE LANGUAGE**

**N. Bogdanova
E. Solntseva**

Summary: This article is devoted to introducing the main types of lexical meanings of words in the Chinese language. In all languages, words have lexical meanings, but since the Chinese language is an isolating type of language, there are several features in determining the lexical meaning. Ignorance of such nuances by future sinologists can lead to inaccurate translation, and therefore poorly done work. This is why familiarity with the main types of lexical meanings presented in this article will be useful.

Keywords: Chinese language, lexical meaning, lexicology, synonyms, antonyms, direct meanings, figurative meanings, etc.

**ОСНОВНЫЕ ТИПЫ ЛЕКСИЧЕСКИХ
ЗНАЧЕНИЙ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Богданова Надежда Андреевна

Кандидат исторических наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (г. Москва)

nad973@yandex.ru

Солнцева Елена Георгиевна

Кандидат филологических наук, доцент, Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы (г. Москва)

solntseva-elena@yandex.ru

Аннотация: Настоящая статья посвящается ознакомлению с основными типами лексических значений слов китайского языка. Во всех языках слова имеют лексические значения, но в связи с тем, что китайский язык относится к изолирующему типу языка, существует ряд особенностей в определении лексического значения. Незнание будущих Китаистов таких нюансов может привести к неточному переводу, а значит плохо выполненной работе. Вот почему знакомство с основными типами лексических значений, представленными в данной статье, будет полезно.

Ключевые слова: китайский язык, лексическое значение, лексикология, синонимы, антонимы, прямые значения, переносные значения и др.

На протяжении многих столетий изучение словарного состава китайского языка в древнем, а затем и средневековом Китае проводилась в рамках такой отрасли филологии, как 训诂 (xùngǔ - комментарии к древним текстам). С.Е. Яхонтов писал, «эта наука занимается толкованием древних слов, выяснением их значений или просто путем перевода, или путем описания предметов и явлений, существовавших в древности, но потом забытых или изменившихся» [6. с. 92]. В те времена, естественно, не было работ, посвященных основным проблемам лексикологии, специальных исследований, если не считать работу по составлению словарей, призванных дать описание лексико-семантической системы китайского языка. Собственно лексикологические работы начинают появляться лишь в 50-е гг. XX в. Со временем лексикология становится самостоятельной наукой в рамках китайской филологии. Среди советских и российских ученых, занимающихся лексикологией китайского языка, можно выделить И.Д. Клеина, В.Ф. Щичко, В.И. Горелова, А.Л. Семенас, А.А. Хаматова и др.

Будущим Китаистам, чтобы грамотно переводить, необходимо знать лексическое значение каждого слова китайского языка, а иногда и каждой морфемы. Известно, что слова любого языка в разной степени участвуют в словообразовании, морфологии, синтаксисе, стилистике, а также в формировании и пополнении словарного запаса. Соответственно, в языке значения делятся на

лексические, словообразовательные, грамматические и стилистические. Классификация лексических значений обширна, в данной статье проведен обзор употребления слов в зависимости от различий к предметам или явлениям действительности.

Как писал в своей работе «Введение в языкознание» Б. Н. Головин следует различать номинативные и «сигнальные, прямые и переносные, конкретные и абстрактные». [1. С.75-80].

Номинативные значения называют предмет. Услышав или прочитав слово с номинативным значением, мы сразу узнаем предмет, который оно называет. Например, произнося слово 椅子 (yǐzi - стул), мы понимаем, что перед нами не 沙发椅 (shāfāyǐ - кресло), не автомобильное кресло 汽车座椅 (qìchē zuòyǐ - сиденье в автомобиле) или кресло в театре 座位 (zuòwèi - кресло в театре), а именно стул. Мы можем индивидуализировать слово, сигнализировать предмет с помощью указательного местоимения и счетного слова - 这把 (zhè bǎ - этот), локативов: 左边 (zuǒbian - слева) 右边 (yòubian - справа) или «внизу, сверху» - 下(xià), 上(shàng).

Прямые значения позволяют отображать предмет без помощи вспомогательных или других значений данного слова. Например, 书 (shū - книга), 火车 (huǒchē - поезд), 衣柜 (yīguì - платяной шкаф). Переносные

значение «отражают» предмет косвенно, опосредованно через другие значения. Например, прямое значение **封顶** (fēngdǐng) подвести под крышу (закончить возведение здания); а в переносном значении – самый высокий предел, максимум, например, максимальная зарплата **奖金很封顶** (jiǎngjīn hěn fēngdǐng). В современном языке **封顶** употребляется в значении «нет предела»:

- “上不封顶” 含山县重奖招商引资项目引荐人 («Нет предела», - заявил представитель проекта по продвижению инвестиций округа Ханьшань).
- 奖励“上不封顶”(вознаграждения не ограничены) [8]

В зависимости от возможности или, наоборот, невозможности отнести слово к определенному предмету различают конкретные и абстрактные значения. К первой группе можно отнести:

- 地下铁道 (dìxià tiědào – метро);
- 坐 (zuò – сидеть) ;
- 睡觉 (shuìjiào – спать).

Ко второй группе:

- 社会主义 (shèhuì zhǔyì- социализм);
- 全球化 (quánqiúhuà – глобализация);
- 人道主义 (réndào zhǔyì- гуманизм).

Согласно И.Д. Клеину и В.Ф. Щичко, классификация понятий основывается на отношении значений к сознанию, прежде всего к мышлению [3. С.29]. Таким образом, различают терминологические и общие, безобразные и образные, эмоциональные и неэмоциональные.

Образные значения включают представления, а безобразные исключают их.

Образные значения часто связаны с представлениями о животных или предметах:

- 大炮 (dàpào) - «хвостун» (дословно: «большая пушка»)
- 三脚猫 (sānjiǎomāo) - «дилетант» (букв. «трехногая кошка»)
- 猫哭老鼠 (māo kū lǎoshǔ) – «лить крокодиловы слезы» (дословно: «кот оплакивает мыш»)
- 猪头三 (zhūtóusān) – «идиот, болван» (букв. «свинья, у которой три головы»)

Безобразное значение «всю жизнь, до старости» обычно передают словом **一生** (yìshēng), в образном значении - будет принимать вид **没齿** (mòchǐ) дословное означает «до выпадения зубов».

Эмоциональные значения связаны с человеческими эмоциями и волей, неэмоциональные значения, соответственно, не имеют отношения к человеческим чувствам. Примером неэмоционального значения могут служить такие слова как «огонь» (火), «вода» (水), «коробка» (盒子). А к словам, имеющим эмоциональное значение, можно отнести – «любить» (爱), «ненавидеть»

(恨), «тревожиться» (不放心) и др.

Лексические значения также имеют деление по различию их связей друг с другом внутри языка. По этому признаку обычно различают синонимичные и антонимичные значения, моноксичные и омонимичные, немотивированные и мотивированные, производные и производящие.

Характерной особенностью китайского языка является наличие большого ряда синонимов, одни из которых могут быть взаимозаменяемы, другие хотя могут называть одно и то же лицо или предмет, но взаимозаменяемыми быть не могут. Например, слова **爸爸** (bàba) и **父亲** (fùqīn) называют одно и то же лицо, но слово **父亲** употребляется в письменной речи, а также в официальной обстановке, тогда как **爸爸** употребляется в устной, обиходной речи и носит более интимный оттенок. Таким образом, данные слова, являясь синонимами, не могут быть взаимозаменяемы. Часто синонимами глаголов или прилагательных являются слова, у которых совпадает значение, но различен предмет обозначения. В китайской лингвистике для таких слов существует название **近义词** (jìnyìcí- слова с близким значением) [3. С. 32]. Например, слово «развивать» в китайском языке имеет несколько синонимов: **发展** (fāzhǎn), **展开** (zhǎnkāi); **发挥** (fāhuī), конструкции **使...发达** (shǐ...fādá); **使...得到发展** (shǐ...dédào fāzhǎn), **使...发展起来** (shǐ...fāzhǎnqilai) и др., но способы употребления будут неодинаковы. В словосочетании **展开进攻** (zhǎnkāi jìngōng) «развивать наступление» употребляется глагол **展开**. Глагол **发展** обычно употребляют в значении «развивать что», например, **发展生产** (fāzhǎn shēngchǎn). Когда речь идет о развитии чей-либо мысли, употребляют глагол **发挥**: **发挥...的意思** (fāhuī... deyi). Конструкция **发展起来** используется в значении **развивать** какой-либо навык, умение, черту характера или талант: **使才能发展起来** (shǐ cáinéng fāzhǎn qilai) - **развивать** талант.

Наличие многочисленных рядов синонимов незаметно при переводе художественных текстов или статей, но являются «головной болью» для переводчиков, пользующихся специальной лексикой. Так как наличие синонимов в терминологии за счет нюансов часто усложняет процесс перевода.

Антонимы - слова противоположные по значению, которые применяются для противопоставлений понятий или названия полярно противоположных явлений действительности. Например, **进** (jìn - наступать, входить) имеет два антонима: **退** (tuì - отступать) и **出** (chū - выходить). Антонимы широко употребляются в устной речи, а также для придания большей образности речи - в художественной литературе, публицистике и т.д.

Таким образом, можно сказать, что слово по сути сво-

ей является проявлением различных типов лексических значений, которые формируют его структуру. Будущему Китаисту необходимо помнить, что в китайском языке огромный пласт синонимов, близких по смыслу слов, что многие существительные или глаголы являются мно-

гозначными словами. Для этого необходимо ежедневно уделять внимание постоянному чтению художественной и специальной литературы с целью обогащения словарного запаса, а также запоминания устойчивых выражений, которые помогут в дальнейшей работе.

ЛИТЕРАТУРА

1. Головин Б.Н. Введение в языкознание. М.: Высшая школа, 1973. 319 с.
2. Горелов В.И. Лексикология китайского языка. Учебное пособие для студентов пед. ин-тов по спец-ти № 2103 «Иностр. яз.». М.: Просвещение, 1984. 216 с.
3. Кленин И.Д., Щичко В.Ф. Лексикология китайского языка. М.: Восточная книга, 2013. 272 с.
4. Семенов А.Л. Лексика китайского языка. Учебник для среднего уровня. М.: Восточная книга, 2013. 280 с.
5. Хаматова А.А. Словообразование современного китайского языка. М.: Муравей, 2003. 224 с.
6. Яхонтов С.Е. История языкознания в Китае (I тыс. до н. э. — I тыс. н. э.) // В кн.: История лингвистических учений: Древний мир. Л.: Наука, 1980. 263 с.)
7. Гэ Бэньи. Сяндай наньюй цыхуйсюэ (Лексикология современного китайского языка). Цзынань, 2002. 233 с.
8. 人民网 (Жэньминьван. Электронная версия «Жэньминь жибао») URL: <http://ah.people.com.cn/n2/2020/1124/c374164-34434868.html> (дата обращения 06.07.2023)

© Богданова Надежда Андреевна (nad973@yandex.ru), Солнцева Елена Георгиевна (solntseva-elena@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»